



## Programme du Colloque « Quatre siècles d'enseignement du persan et du français en France et en Iran »

**Samedi 1 octobre 2016**

8 : 3 0 - 9 : 0 0	Inscription				
9 : 0 0 - 1 0 : 3 0	Salle Shadid AZODI	Cérémonies d'ouverture Discours-programme (Salle Shahid Azodi- 4 <sup>e</sup> étage)			
1 0 : 3 0 - 1 1 : 0 0	Pause café				
1 1 : 0 0 - 1 2 : 3 0	Salle Shahid AZODI	Le rôle des récits de voyage en Perse dans l'ouverture de l'Ecole des langues orientales (Fatemeh ESHGHI)	Jaleh KAHNAMOIPOUR	Gholamreza ZATALIAN	
1 2 : 3 0 - 1 4 : 0 0	Pause déjeuner				
1 4 : 0 0 - 1 5 : 0 0	Salle Shahid AZODI	Fayza EL QASEM (Directrice de l'ESIT)			
1 4 : 0 0 - 1 5 : 1 5 ( C u l t u r e )	Salle MOTAHARI 3 <sup>e</sup> étage	Affinités et discordances franco-iraniennes au début du 20 <sup>ème</sup> siècle : d'une dialectique interculturelle (Afsaneh POURMAZAHARI, Nahid SHAHVERDIANI)	Les influences de la littérature sur les échanges culturels et interlinguistiques entre l'Iran et la France (Mahnaz REZAI, Samira AHANSAZ)	Jean-Jacques Ampère et ses critiques sur la Perse (Helia TAVAKOLI)	Valeurs et identité dans les relations interculturelles franco – iraniennes (Masoumeh AHMADI)

14 : 00 - 15 : 15 ( Culture )	Salle 307 3 <sup>e</sup> étage	L'œuvre de Hedayat, un dialogue interculturel franco-iranien (Farzaneh KARIMIAN)	Etude analytique du reflet de l'absurdité de Meursault de Camus chez le protagoniste du <i>Principal de l'école de Aal-e Ahmad</i> (Séddighé SHERKAT MOGHADDAM, Manijé GHAFOURI)	Historique d'une ancienne institution d'enseignement du français en Iran L'école Jeanne d'Arc (Sharareh CHAVOSHIAN)	---
14 : 00 - 15 : 15 ( Culture )	Salle 308	بازتاب جهان بینی مولانا بر اشعار ارمان زُنو (فرناز ساسانی، صفورا اژدری)	تاثیر ترجمه نمایشنامه های مولیر بر روند شکلگیری ادبیات نمایشی در ایران (نرگس یزدی)	خوانشی متفاوت از زن در فرهنگ ایرانی با تکیه بر ترجمه اثری از عرفان نظر آهاری (مرجان فرجاه، سروین رحیمیان)	
15 : 00 - 15 : 30	Pause café				
15 : 30 - 17 : 00 ( Traduction )	Salle AZODI	مترجم به مثابه کارشناس تعامل فرهنگی (امیر مغانی- اینالکو)	بررسی تاریخی چاپ و نشر ترجمه های فارسی اشعار فرانسوی در ایران (از آغاز تا ۲۸ مرداد ۱۳۳۲) (محمد پورحمده)	هدایت و ترجمه ی رباعیات خیام (مهسا زینعلی، مهرگان نظامی زاده)	ترجمه گفتمان دراماتیک: بررسی نمایشنامه گیشه اثر ژان تاردیو (مینا مظهری، زهرا حاجی زاده)
15 : 30 - 17 : 00 ( Traduction )	Salle MOTAHARI	لیلی انور	نقش ترجمه بر خلق آثار شخصی مترجم: بررسی طبیقی شعر احمد شاملو و پل الوار (مینا مظهری، شکیبا شاملو)	بررسی چگونگی ترجمه عناصر فرهنگی و زبان شناختی رمان نو (مرتضی بابک معین، منیره فضل هاشمی)	واکاوی لفظ و معنا در ترجمه متون حقوقی (فرناز ساسانی، هدیه نصیری)

15 : 30 - 17 : 00 (Traduction)	Salle 307	Intraduisibilité littéraire et culturelle dans l'œuvre d'Annie Ernaux (Mina MAZHARI Fatemeh PEIRAVI)	Traduction, critique et réception de la littérature iranienne du 20 <sup>e</sup> -21 <sup>e</sup> siècles en France : un état des lieux (Julie DUVIGNEAU)	Traduction à l'époque Qajar : <i>Le Médecin malgré lui</i> de Molière traduit par Etemad-o-saltaneh (Azar MORADKHANI Sépideh NAVABZADEH SHAFII)	Traduction des sous-titres français pour sourds et malentendants en Iran (Sepideh NAVABZADEH SHAFII Amirhossein MOMTAZI)
15 : 30 - 17 : 00 (Traduction)	Salle 308	Enseignement de la traduction en Iran (Fatemeh Mirza-Ebrahim-Tehrani)	L'importance des ouvrages des philosophes français en Iran et la traduction de leurs ouvrages en persan (Saeed ANVARI, Mojgan HAMIDI)	Le passage des problèmes de la traduction des textes journalistiques français-persan d'hier à aujourd'hui (Marzieh NIKPAYAM, Nafiseh ALIPOUR)	Impact du bilinguisme de droit iranien sur la formation des traducteurs juridiques (Mahmoud reza GASHMARDI, Raziye LAKZANG)
17 : 00 - 18 : 00	Salle AZODI	La représentation théâtrale de la pièce « Oscar » de Claude Magnier			

## Dimanche 2 octobre 2016

8 : 30 - 9 : 00	Inscription				
9 : 00 - 10 : 30 (Didactique du FLE)	Salle MOTAHARI	Représentations sociales de l'enseignement de la grammaire chez les enseignants du FLE en Iran (Akbar ABDOLLAHI, Bita HASHEMIANNEJAD)	La grammaire dans les manuels actionnels du FLE enseignés en Iran : évaluation et analyse (Soodeh EGHTEHAD, Setareh MOHADDES)	Transferts positifs et négatifs des éléments syntaxiques du persan vers le français : une étude auprès des apprenants du FLE en Iran (Akbar ABDOLLAHI, Asiyeh KHAJEHALI)	Mise en place d'un dispositif actionnel d'enseignement du français dans un lycée iranien (Soodeh EGHTEHAD, Masoumeh ROSTAMI CHESHMEH MAHI)

9 : 0 0 - 1 0 : 3 0 (Didactique du FLE)	Salle 307	Le rapport à l'écriture en langue étrangère : le cas des étudiants du FLE en Iran (Roya LETAFATI, Sara SADIDI)	Analyse des pratiques enseignantes de la compréhension écrite : le milieu institutionnel iranien (Marzieh MEHRABI Zohreh EYVAZI)	Comment travailler la structuration (le plan) du texte en didactique du FLE : cas des apprenants iraniens (Leila Shobeiry)	L'influence de l'enseignement des proverbes et des expressions imagées de la langue française pour les étudiants iraniens (Katayoun NILOUFARI)
9 : 0 0 - 1 0 : 3 0 (Didactique du FLE)	Salle 308	Réflexions sur deux manuels de Français Langue Etrangère (FLE) : <i>Reflets 1</i> et <i>Le Nouveau Taxi 1</i> (Hamid MORADI)	La place de l'approche actionnelle dans l'enseignement du FLE en Iran (Akbar ABDOLLAHI, Seyedeh Yassamine SADJADI)	Contextualisation de l'enseignement de français en Iran : situation actuelle et perspectives (Akbar ABDOLLAHI)	Pour une nouvelle conception des méthodes de langue (Atefeh NAVARCHI)
1 0 : 3 0 - 1 1 : 0 0	Pause café				
1 1 : 0 0 - 1 2 : 3 0	Salle AZODI	Table ronde : « L'enseignement du droit en Iran »			
1 1 : 0 0 - 1 2 : 0 0 (Didactique du FLE)	Salle MoTAHARI	Politique linguistique - éducative en France et diffusion du français dans le monde (Serge BORG- Directeur du département de Français Langue Étrangère. Université de Bourgogne Franche-Comté à Besançon)			
1 2 : 3 0 - 1 4 : 0 0	Pause déjeuner				
1 4 : 0 0 - 1 5 : 1 5	Salle Shahid AZODI				

14 : 00 - 15 : 15 ( Didactique )	Salle MOTAHARI 3 <sup>e</sup> étage	Analyse des erreurs des apprenants dans l'emploi des prépositions verbales en production écrite (Soodeh EGHTESAD, Donya GHIASVAND)	L'absence de motivation dans l'apprentissage des textes littéraires et la traduction des textes variés chez les apprenants iraniens (Mehri BAHRAMBEIGUY)	Le mécanisme psycholinguistique des erreurs engendrées dans les productions orales des Persanophones en FLE (Rahim FAHANDEJ SAADI, Tayebeh HOSSEINIAN)	Défis de l'enseignement d'une deuxième langue étrangère dans le milieu universitaire iranien : le cas de français enseigné aux étudiants d'anglais (Farnaz ARFAIZADEH)
14 : 00 - 15 : 15 ( Didactique )	Salle 307 3 <sup>e</sup> étage	Etat actuel de l'enseignement de français dans trois villes : Arak, Hamadan et Sanandaj (Khalil NEMAT)	Discours dramatique au service de l'enseignement des langues étrangères (Marjan FARJAH, Alireza MORADIAN)	Les textes littéraires et la production orale et écrite dans les cours de FLE : Les représentations sociales et la pratique (Leili KASSAIE)	Des cours en présentiel aux cours virtuels du FLE aux universités en Iran : vers l'élaboration des scénarios interactifs (Marzieh MEHRABI, Sepideh HOMAPOUR)
14 : 00 - 15 : 15 (Didactique, Culture, Traduction)	Salle 308	L'évolution des méthodologies d'enseignement du FLE en Iran (Samaneh ROUDBAR MOHAMMADI)	La vogue de l'art français en Perse à l'époque Qadjar (Safoura TORK LADANI)	Processus cognitifs dans la traduction : La nécessité de prise en compte des processus mentaux de traducteur (Mahmoud Reza GASHMARDI)	
15 : 00 - 15 : 30	Pause café				
15 : 30 - 17 : 00	Salle AZODI				

<p>15 : 30 - 17 : 00 (Culture, Langues)</p>	<p>Salle MOTAHARI</p>	<p>نگاهی به تبادلات فرهنگی ایران و فرانسه از دریچه سینمای موج نو (مینا مظهری، علیرضا احمدی)</p>	<p>نوع شناسی واژگان مشترک در زبانهای و فرانسه مازندرانی (عباس اشرفی)</p>	<p>بررسی دامنه نفوذ، گسترش و دگرگونی- های معنایی وام واژه های فارسی در زبان فرانسه (حسین داوری)</p>	<p>تحلیل بینا زبانی حروف اضافه فارسی و فرانسه در ترجمه (فرناز ساسانی، پریسا یزدانی نسب)</p>
<p>15 : 30 - 17 : 00 (Langues, Traduction)</p>	<p>Salle 307</p>	<p>کاربرد قیود فارسی در برگردان افعال ویژه زبان فرانسه (مرجان فرجاه، سارا بوستان)</p>	<p>مشکلات ترجمه شفاهی در ایران (روح الله قاسمی، ملوک دانشمند)</p>	<p>وام واژه های فرانسه، ترکیب یا انضمام؟ (علی اکبر لبش، زهرا یمینی فر)</p>	<p>بررسی انتقال زبانی از فرانسه به فارسی در جریان روشنفکری ایران از آغاز تا عصر پهلوی (زهرا هاشمی، مریم در پر)</p>
<p>15 : 30 - 17 : 00 (Culture, Langues)</p>	<p>Salle 308</p>	<p>آموزش زبان پارسی در فرانسه و استراسبورگ (حسین اسماعیلی)</p>	<p>بررسی تاثیر وبسایتهای بر آموزش زبان فرانسه به فارسی زبانان (صدیقه شرکت مقدم، فاطمه موسوی)</p>	<p>بررسی کتاب کار فرانسوی بعنوان زبان خارجی: سرفصلها در نوؤ تاکسی (نفیسه علی پور، مرضیه نیک پیام)</p>	<p>آموزش بینا فرهنگی زبان فرانسه به زبان آموزان ایرانی از ورای متون ادبی (با تکیه بر رمان سرخ و سیاه اثر استاندال) (مهرناز طلائی، مولود طلائی)</p>